

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről **Észak Budapesti Tankerületi Központ** (székhely: 1033 Budapest III., Fő tér 1., statisztikai számjele: 15835107-8412-312-01, adóigazgatási azonosító száma: 15835107-2-41, képviseli: Tamás Ilona, Tankerületi Igazgató) továbbiakban **Tankerület**,

másrészről a **BILINGUAL Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Kft.** (székhely: 1037 Budapest, Bokor u. 15 - 21. II. e. 33., cégjegyzékszám: 01-09-883019, adószám:13981044-2-41, képviseli: Györkéné Szilágyi Éva Gabriella ügyvezető) továbbiakban: **Nonprofit Kft.**,

harmadrészről

a **Krúdy Gyula Angol – Magyar Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola** (székhelye: 1037 Budapest, Gyógyszergyár utca 22-24, OM azonosító: 035361; képviseli: Holdampf Ágnes intézményvezető) továbbiakban **Iskola I.**,

az **Óbudai Nagy László Magyar – Angol Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola** (székhelye: 1032 Budapest, Váradi utca 15/B., telephely: 1032 Budapest, Zápor u. 90., OM azonosító: 034838; képviseli: Jordánné Tóth Magdolna igazgató) továbbiakban **Iskola II.**

a **Megyeri Úti Általános Iskola** (székhelye: 1044 Budapest Megyeri út 20.; OM azonosító: 034867; képviseli: Hamzáné Szita Ilona igazgató) továbbiakban **Iskola III.**,

a **Paizs Dezső Általános Iskola** (székhelye: 1038 Budapest, Pais Dezső utca 1-3.; OM azonosító: 034841; képviseli: Demeter József Péter intézményvezető) továbbiakban **Iskola IV.**

együttesen **Felek** között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételekkel.

1. A Bilingual Program

1.1. A Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Kft a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány által kidolgozott kétnyelvű oktatási programot működteti Bilingual Program néven, Magyarországon több általános iskolában, óvodában, és egy középiskolában. A program 2001-ben óvodától induló felmenő rendszerben indult azzal a céllal, hogy olyan oktatási rendszert valósítson meg, amely a kétnyelvű családok mintájára a mindennapi életben gyökerező gyakorlati nyelvtudást ad a diákok kezébe, azáltal, hogy az óvodai és iskolai nevelés és oktatás során anyanyelvi pedagógus asszisztensek biztosításával kétnyelvű oktatást tesz lehetővé.

1.2. Felek megállapítják, hogy a Bilingual Programban a Nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXC. törvény és végrehajtási rendeletei, valamint az iskolai pedagógiai program alapján folyik a pedagógiai munka.

- 1.3. Az oktatási program kerettantervét 2006-ban "Kerettanterv két nyelven való tanításhoz az általános iskola 1 – 4. évfolyama számára" elnevezéssel 7026-5/2006 OKÉV nyilvántartási számon jóváhagyta a Magyar Köztársaság Oktatási Minisztere, illetve 2010-ben "Kétnyelvű Oktatás Kerettanterve az általános iskolák 5 – 8. évfolyama számára" elnevezéssel KHF/1933-2/2010 Oktatási Hivatal általi nyilvántartási számon jóváhagyta az Oktatási és Kulturális Miniszter. A Nonprofit Kft. és a Szőlőtő Alapítvány megállapodása alapján a Kerettantervet a mindenkori Nemzeti Alaptanterv elvárásaival összhangban aktualizálják.
- 1.4. A program akkreditációját 2013-ban az Emberi Erőforrások Minisztériumának Köznevelésért Felelős Helyettes Államtitkára 25444-10/2013/KOIR iktatószámú határozatban igazolta és annak működését engedélyezte.
- 1.5. A Bilingual Nonprofit Kft. (akkori megnevezése Szőlőtő Nonprofit Közhasznú Kft.) 2013. 12.09.-én kelt Megállapodással a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány programját kizárólagos használatra és továbbfejlesztésre megvásárolta. Az angol - magyar kétnyelvű program kizárólagos felhasználói jogát a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány 2022. 10. 02. -án kelt Megállapodással a Bilingual Nonprofit Kft.-re átruházta, a Nonprofit Kft. jelenleg is annak alapján valósítja meg oktatási programját.

2. A megállapodás előzményei

- 2.1. Felek megállapítják, hogy a Nonprofit Kft. jogelődje a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány és a Krúdy Gyula Általános Iskola között az eredeti megállapodás 2006. május 24-én jött létre azzal a céllal, hogy a Felek angol-magyar két tanítási nyelvű programot valósítsanak meg.
- 2.2. Felek megállapítják, hogy a Nonprofit Kft. és az Óbudai Nagy László Általános Iskola között az eredeti megállapodás 2010. június 7-én jött létre azzal a céllal, hogy a Felek angol-magyar két tanítási nyelvű programot valósítsanak meg.
- 2.3. Felek megállapítják, hogy a Nonprofit Kft. és az Észak Budapesti Tankerületi Központ, valamint a Megyeri Úti Általános Iskola között az eredeti megállapodás 2020.04.08-án jött létre azzal a céllal, hogy a Felek angol-magyar két tanítási nyelvű programot valósítsanak meg.
- 2.4. Felek megállapítják, hogy 2021. október 1-jén a Nonprofit Kft. és az Észak-Budapesti Tankerületi Központ, valamint a Krúdy Gyula Angol-Magyar Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola, az Óbudai Nagy László Magyar-Angol Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola, a Megyeri Úti Általános Iskola és a Pais Dezső Általános Iskola között 2021. október 1-jén Együttműködési Megállapodást jött létre, amelyben Felek a korábbi és további együttműködésüket egy megállapodásban, egységes szerkezetbe foglalva szabályozták.

- 2.5. Felek rögzítik, hogy a jelen Együtműködési Megállapodás minden korábbi Megállapodásuk helyébe lép, és egységes szerkezetbe foglaltn, 2024. szeptember 1-jétől kezdődően tartalmazza a program további működésének feltételeire vonatkozó megállapodásukat.

3. A megállapodás tárgya

- 3.1. Felek megállapodnak abban, hogy közös céljuk, hogy a Bilingual Angol – Magyar Kétnyelvű Program működése megvalósulhasson az iskolákban.
- 3.2. Felek megállapodnak, hogy a Nonprofit Kft. biztosítja a Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program működtetését az iskolákban.
- 3.3. A Programban résztvevő intézmények körét Felek évente bővíthetik a tanév kezdetét megelőzően legkésőbb az adott év július 31-ig.
- 3.4. A Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program integrált egész, mely az alábbi fő oktatás-nevelési elemek együttes használatával működik:
- a) Angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű idegen nyelvi asszisztensek aktív jelenléte az óvodai, iskolai foglalkozások alatt.
 - b) A magyar pedagógussal az idegen nyelvű asszisztensek pedagóguspárokat alkotnak.
 - c) A pedagóguspárok együttműködésének alapja az egy személy – egy nyelv módszer, mely során mindkét pedagógus kifejezetten saját anyanyelvén kommunikál a tanulókkal.
 - d) A pedagóguspárok a Bilingual Program által kidolgozott, a mindenkori Nemzeti Alaptantervhez, illetve a Partnerintézmény Óvodai Alapprogramjához illesztett pedagógiai, oktatási segédanyagokat használják.
 - e) A Bilingual Program a célnyelvet kifejezetten a célnyelven, magyar nyelvi közvetítés nélkül oktatja, anyanyelvi vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógusok, mint vendégtanárok vagy magyar anyanyelvű angol nyelvtanárok bevonásával.
 - f) Célnyelvi felzárkóztatás / tehetség gondozás, lehetőség szerint nyelvi szint szerinti csoportbontásban.
 - g) Szövegértési készség fejlesztését célzó célnyelvi Bilingual Olvasóprogram.
 - h) Tanórán kívüli szakkörök, foglalkozások, táborok melyek a célnyelv mindennapi használatát természetes környezetben egészítik ki.
 - i) A Bilingual Program részét képzik a program keretében biztosított digitális eszközök, tanulást segítő szoftverek.
 - j) A pedagóguspárok rendszeres módszertani továbbképzésen vesznek részt.
 - k) A pedagóguspárok munkájának tervezett minőségbiztosítási ellenőrzése és értékelése.
 - l) A programban résztvevő gyermekek tudásszintjének rendszeres felmérése és visszajelzése.
 - m) Rendszeres tájékoztató a gyermekek által elsajátított anyagokról.

- n) Az idegen nyelvi asszisztensek, és a Bilingual Program egészének szülői értékelésen alapuló továbbfejlesztése.

4. Felek együttműködésének szabályai

- 4.1. A Felek közös célja, hogy a Tankerület által fenntartott, és a programban részt vevő Iskolák oktatási rendjébe illeszkedjen a rendszeres kétnyelvű angol - magyar oktatás. Felek a közös cél elérése érdekében együttműködnek a jelen szerződés szerint.
- 4.2. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy az Iskolák tanítási rendjéhez igazodva a Bilingual Angol – Magyar Kétnyelvű Oktatási Program szerint angol – magyar kétnyelvű, valamint angol nyelvi egynyelvű foglalkozásokat tart.
- 4.3. Felek megállapítják, hogy az együttműködés 2024. szeptember 1-jétől lép az előzmények részben megjelölt megállapodások helyébe.
- 4.4. A Tankerület hozzájárul a Bilingual Angol – Magyar Kétnyelvű Oktatási Program működéséhez a felsorolt Iskolákban (a továbbiakban együttesen: Iskolák).
- 4.5. Felek megállapítják, hogy a két tanítási nyelvű osztályokban a Nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXCV. törvény és végrehajtási rendeletei, valamint az Iskolák pedagógiai programja alapján folyik a pedagógiai munka.
- 4.6. A Nonprofit Kft. a Bilingual Programot a szülőkkel kötendő megállapodás alapján valósítja meg, legalább a köznevelésben meghatározott minimális osztálylétszámnak megfelelő létszámú szerződő / évfolyam esetén. A foglalkozások megtartásához szükséges létszámot az Iskolák és a Nonprofit Kft. minden nevelési év megkezdése előtt felülvizsgálhatják.
- 4.7. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy az Bilingual Program megvalósításához a jogszabályi feltételeknek megfelelő végzettségű angol anyanyelvű vagy kétnyelvű tanárokat foglalkoztat az Iskolákban felmenő rendszerben minden évfolyamon az jelen megállapodás szerinti tanulócsoporthoz. Hiányzás esetén a tanárok helyettesítéséről a Nonprofit Kft. gondoskodik.
- 4.8. A két tanítási nyelvű osztályokban tanító a Tankerületi Központ alkalmazásában álló pedagógusok a program megvalósítása érdekében együttműködnek a Nonprofit Kft-vel.
- 4.9. A Nonprofit Kft. közvetítésével biztosított angol anyanyelvű tanároknak a Magyarországon hatályos végzettségi követelményeknek kell megfelelniük. A Nonprofit Kft. által közvetített angol anyanyelvű szakemberek BM vendégtanári igazolása a minden tanévre a jogszabályban meghatározott módon meghosszabbításra kerül, a Nonprofit Kft. az igazolásokat a Tankerületnek átadja a tanév megkezdése előtt.

- 4.10. Az Iskolák lehetővé teszik a magyar anyanyelvű pedagógusaik részvételét a kétnyelven vezetett foglalkozásokon. Ezen foglalkozások megtartására a Nonprofit Kft. a magyar anyanyelvű pedagógusokkal külön megállapodást köt.
- 4.11. Mindezen túl az Iskolák hozzájárulnak ahhoz, hogy a Nonprofit Kft. angol anyanyelvű pedagógus végzettséggel rendelkező alkalmazottai asszisztensi feladatokat lássanak el az érintett Iskolák igazgatóival és a szülőkkel egyeztetett tanórákon. A Nonprofit Kft. asszisztensei a párban tanítási módszer minőségét hivatottak biztosítani, a kétnyelvű oktatási program angol nyelvi szakmaiságáért a Nonprofit Kft. felel.
- 4.12. A Nonprofit Kft. által közvetített angol anyanyelvű szakemberek Magyarországon történő tartózkodásának költségeit, a programhoz kapcsolódó minőségbiztosítási költségeket a Nonprofit Kft. állja. A Nonprofit Kft. a pedagógusai és pedagógus asszisztensei által a jelen szerződésben írtak szerint nyújtott szolgáltatásokért a Tankerületi Központtól, és az Iskoláktól anyagi ellenszolgáltatást nem kér.
- 4.13. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy anyagi lehetőségeihez mérten támogatja az Iskolák oktatási munkáját saját eszközeinek használatra bocsátásával, jelen szerződés aláírását követően addig, amíg az adott Iskolában működik a kétnyelvű oktatás.
- 4.14. A Nonprofit Kft. a Tankerülettel kötött bérleti szerződésnek megfelelően a tanév során, illetve a tanítási szünet alatt az iskola alapfeladatai közé nem tartozó, fakultatív angol programokat tarthat a szülők által a Nonprofit Kft.-nek fizetett külön térítési díj ellenében. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy ezen foglalkozások nem akadályozzák az iskola működését, és szellemével nem ellentétesek.
- 4.15. Felek megállapodnak abban, hogy a Tankerület az Iskolákban folyó, az oktatási program keretei között zajló délutáni foglalkozások idejére a Nonprofit Kft. által megfizetendő bérleti díjat számítja fel az Iskolákban lévő tantermek jelen szerződésben megjelölt célokra történő használatáért. A bérleti díj a 2024/2025. tanévre vonatkozóan minden egyes, a program során használt tanteremre 7.500,-Ft/nap, azaz Hétezer-ötszáz forint naponta amely a jelen Szerződés megkötésekor összesen 39 érintett teremre kerül felszámításra, évi 183 napra számítottan, ami összesen 53.527.500,-Ft, azaz Ötvenhárommillió-ötszázhuszonezeröttszáz forint. A bérleti díj Áfa-mentes. Ezen bérleti díj megfizetése évi két alkalommal, január 31-ig bezárólag, illetve július 31-ig bezárólag történik, a Nonprofit Kft. a Tankerület számlája ellenében, a számla kézhezvételét követő 15 napon belül köteles a bérleti díjat átutalással megfizetni, a Tankerület Magyar Államkincstárnál vezetett 10032000-00336695-00000000 sz. számlájára.
- 4.16. Felek megállapodnak abban, hogy a 4.15. szerinti terembérleti díj összegét a 2025/2026. tanévtől kezdődően minden tanévre vonatkozóan, a tanévkezdés naptári évének március 15-ik napjáig bezárólag felülvizsgálják. A Tankerület jogosult a terembérleti díjak összegét a felülvizsgálat, vagy a Felek megállapodása hiányában is a KSH által a felülvizsgálat évében közzétett, előző naptári évre vonatkozó inflációs ráta összegével megemlíni, és erről a Nonprofit Kft-t írásban értesíteni.

- 4.17. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Bilingual Programban tanuló diák szülője/törvényes képviselője a Nonprofit Kft-vel általa megkötött Szolgáltatási szerződésben vállalt díjfizetési kötelezettségének nem tesz eleget, úgy a Nonprofit Kft. jogosult írásban kezdeményezni az érintett Iskola igazgatójánál azt, hogy a tanulót olyan osztályba helyezze át, amelyben a Bilingual Program nem működik.
- 4.18. A Nonprofit Kft. a tanév során, illetve a tanítási szünet alatt tartott fakultatív angol közösségi programokat évente, a beiratkozás előtt előre meghirdeti és a részvétel feltételeit megismerteti a szülőkkel a következő tanévre vonatkozóan.
- 4.19. A Nonprofit Kft. és az Iskolák vállalják, hogy a két tanítási nyelvű programról részletes, áttekinthető tájékoztatást nyújtanak a szülőknek.
- 4.20. A Nonprofit Kft. által tartott szülői tájékoztatókon az Iskolák, illetve a Tankerület által kijelölt képviselők is részt vehetnek. A tájékoztatóról a Nonprofit Kft. írásos tájékoztatót készít a szülőknek, melyet megoszt az Iskola intézményvezetőjével.
- 4.21. Az Iskolák vállalják azt, hogy a tanórán kívüli foglalkozások idején felmerült esetleges veszélyhelyzet/szükséghelyzetek megoldásában támogatást nyújtanak a Szervezeti és Működési Szabályzatukban és a Házi rendjükben meghatározott módon. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy az alkalmazásában álló angol anyanyelvű pedagógusokat tájékoztatja a megfelelő eljárási rendről, az Iskolák működési rendjéhez igazodva.
- 4.22. Jelen megállapodás határozatlan időre szól és azt mindkét fél a tárgyi tanév október 31-ig a következő tanévre vonatkozóan mondhatja fel írásban, indokolási kötelezettség nélkül.

5. Egyéb rendelkezések

- 5.1. A jelen megállapodás csak írásban, Felek közös megegyezésével módosítható.
- 5.2. Jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a hatályos magyar jogszabályok, különösképpen a 2013. évi V. a Polgári Törvénykönyvről szóló törvény rendelkezéseit kell alkalmazni.
- 5.3. Felek kijelentik, hogy minden olyan az üggyel kapcsolatos dokumentumot a másik fél tudomására hoznak, mely az ügy teljes körű megítéléshez elengedhetetlen.
- 5.4. Felek rögzítik, hogy a jelen Együttműködési Megállapodásban foglaltak – a Megállapodásban szereplő személyes adatok kivételével - az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényben (Infotv.) foglaltak alapján közérdekű adatnak minősülnek, a közérdekű adatok megismerésére és a közzétételi kötelezettségre az Infotv. szabályai alkalmazandók.
- 5.5. Felek rögzítik, hogy az Együttműködési Megállapodásban foglaltak megvalósítása során tudomásukra jutott személyes adatok kezelése során kötelesek az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 Rendelete (általános adatvédelmi rendelet – GDPR) és az Infotv. rendelkezéseit betartani.

5.6. Jelen megállapodást, amely 8 szó szerint megegyező eredeti példányban készült, a szerződő felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

Budapest, 2024. október 22.


.....
Észak Budapesti Tankerületi Központ
képv.: **Tamás Ilona**
tankerületi igazgató


.....
BILINGUAL Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Kft.
képv.: **Györkéné Szilágyi Éva Gabriella** ügyvezető


.....
Krúdy Gyula Angol-Magyar Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola
képv.: **Holdampf Ágnes**
igazgató


.....
Óbudai Nagy László Magyar-Angol Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola – Váradi utcai székhely
OM: 034838
Tel.: 06 1 388-7550
1725 Budapest, Váradi utca
képv.: **Jordánné Tóth Magdolna** igazgató


.....
Óbudai Nagy László Magyar-Angol Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola – Zápor utcai telephely
Tel.: 06 1 388-7550
1725 Budapest, Váradi utca
képv.: **Jordánné Tóth Magdolna** igazgató


.....
Megyeri Úti Általános Iskola
1044 Budapest, Megyeri út 20.
képv.: **Hamzáné Szita Ilona**
igazgató


.....
Pais Dezső Általános Iskola
1038 Budapest, Pais Dezső u. 13.
képv.: **Demeter József Péter**
igazgató

Ellegetve:
Bp. 2024. X. 22.


